Porównanie tłumaczeń Jana 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Gdy] więc ludzie zobaczywszy, [co za] uczynił znak, mówili, że: Ten jest prawdziwie — prorok — przychodzący na — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc ludzie zobaczywszy jakiego uczynił znaku Jezus mówili że Ten jest prawdziwie Prorok przychodzący na świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ludzie zobaczyli, jakiego dokonał znaku, zaczęli mówić (między sobą): Ten naprawdę jest tym Prorokiem, który miał przyjść na świat.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A więc ludzie zobaczywszy, (jaki) uczynił znak, mówili, że: Ten jest prawdziwie prorok przychodzący na świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc ludzie zobaczywszy jakiego uczynił znaku Jezus mówili że Ten jest prawdziwie Prorok przychodzący na świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy ludzie zobaczyli, jakiego dokonał znaku, zaczęli mówić między sobą: Ten naprawdę jest tym Prorokiem, który miał przyjść na świat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: To jest prawdziwie ten prorok, który miał przyjść na świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: Tenci jest zaprawdę on prorok, który miał przyjść na świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oni tedy ludzie, ujźrzawszy cud, który Jezus uczynił, mówili: Iż ten jest prawdziwie Prorok, który miał przyść na świat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy ludzie spostrzegli, jaki znak uczynił Jezus, mówili: Ten prawdziwie jest prorokiem, który ma przyjść na świat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ludzie ujrzawszy cud, jaki uczynił, rzekli: Ten naprawdę jest prorokiem, który miał przyjść na świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy ludzie zobaczyli, jakiego znaku dokonał, mówili: Ten jest prawdziwym prorokiem, który miał przyjść na świat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie, którzy widzieli dokonany przez Jezusa znak, zaczęli mówić: „On rzeczywiście jest tym prorokiem, który miał przyjść na świat”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy ludzie spostrzegli, jaki cud uczynił Jezus, mówili: „On naprawdę jest prorokiem, tym

[1)] <x>50 18:15</x>; <x>470 11:3</x>; <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 5:46</x>

			Przychodzącym na świat”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy ludzie spostrzegli, że to cud, mówili: - To prawdziwy prorok, który miał przyjść na świat!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus zaś widząc, że chcą przyjść i porwać Go, aby obwołać królem, sam jeden odszedł znowu na górę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді люди, побачивши чудо, яке [Ісус] зробив, говорили, що він є правдивим пророком, який приходить у світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więc człowieki ujrzawszy który uczynił znak boży, powiadali że: Ten właśnie jakościowo jest jawnie prawdziwie ten wiadomy prorok, ten obecnie przyjeżdżający do tego naturalnego ustroju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ludzie, kiedy ujrzeli cud, który uczynił Jezus, mówili: Ten jest prawdziwie prorokiem, przychodzącym na świat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ludzie zobaczyli cud, jakiego dokonał, powiedzieli: "To musi być ów "prorok", który ma przyjść na świat".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc ludzie ujrzeli znaki, których dokonał, zaczęli mówić: ”To naprawdę jest prorok, który miał przyjść na świat”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy ludzie uświadomili sobie, jakiego cudu dokonał Jezus, zaczęli wołać: —To na pewno jest ten prorok, który miał nadejść!